IVAN FRANKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF LVIV

The conference will be held in a hybrid format

CONFERENCE PROGRAMME

Simultaneous interpreting between English and Ukrainian is available in all sessions.

09:30–10:00	**Opening Session** Room 220, main building of Ivan Franko National University of Lviv
Simultaneous interpreting between English and Ukrainian	**Welcome Address** **Roman Gladyshevskii,** Rector at Ivan Franko National University of Lviv **Khrystyna Miliyanchuk,** Vice-Rector for International Cooperation, Ivan Franko National University of Lviv **Opening Remarks** **Lyubomyr Borakovskyy,** Dean of the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko National University of Lviv **Introductory Notes** **Oksana Dzera,** Head of the Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv
10:00–10:45	**Keynote Lecture 1**
Simultaneous interpretation between English and Ukrainian	**John Freedman** (founder and creator of WUPR) ***The Worldwide Ukrainian Play Readings (WUPR)*** **Moderator: Oksana Dzera**
10:45–11:30	**Keynote Lecture 2**
Simultaneous interpretation between English and Ukrainian	**Максим Стріха** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка) ***Переклади у виконавській практиці музичних театрів України (тенденції останнього десятиліття)*** **Модератор: Ольга Грабовецька**
11:30–12:15	**Keynote Lecture 3**
Simultaneous interpretation between English and Ukrainian	**Ivana Hostová** (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia) ***Beyond the Translator. Collaborative Agency across Page, Stage and Screen*** **Moderator: Olena Mazur**
12:15–13:00	**Break**

Simultaneous interpreting between English and Ukrainian is available in all sessions.

13:00 – 14:45	**Session 1a** **Remembering Anna Halas: Drama, Translation, Memory and Transnational Recognition** **Chair: Oksana Dzera**	**Session 1b** **Shakespeare in Translation: Canon, Rewriting and Reception** **Chair: Anna Sverediuk**	**Session 1c** **Classical and European Drama: Translation, Adaptation and Cultural Remediation** **Chair: Oryslava Bryska**	**Session 1d** **Audiovisual Accessibility, Subtitling and Institutional Communication** **Chair: Oleksandra Litvinyak**
	Світлана Брегман (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Мова як простір відповідальності: переклад, драматургія і пам'ять у творчому доробку Анни Галас***	**Deimantė Veličkienė** (Vilnius University) ***Lithuanian Translations of Shakespeare during the Soviet Period***	**Любомир Бораковський** (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Сучасні українські переклади німецькомовної драматургії***	**Galyna Kachan, Liudmyla Bodnarchuk** (European Parliament, Directorate-General for Translation and Clear Language) ***Audiovisual Translation into Ukrainian Language at the European Parliament***
	Роман Лаврентій (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Анна Галас і театрознавча школа у стінах Львівського університету***	**Anna Sverediuk** (Ivan Franko National University of Lviv) ***Re-reading Shakespeare's Macbeth in Contemporary Ukraine: An Innovation or a Revision?***	**Сергій Лучканин** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка) ***Призабута соціально-політична комедія "O scrisoare pierdută" ("Загублений лист") румунського драматурга Йона Луки Караджале (1852–1912) у відтворенні Євгена Дроб'язка (1952): вічна актуальність класики***	**Iryna Tersina** (Educational and Scientific Institute of International Relations, Taras Shevchenko National University of Kyiv) ***Real-Time Television Automatic Subtitling: Accuracy and Applications in Audio-Visual International Legal Communication***
	Iryna Odrekhivska (University College London Ivan Franko National University of Lviv) ***Anna Halas – The Translator as a Presence: On the Life That Remains in Performance***	**Богдан Корнелюк, Дар'я Москвітіна** (Хортицька національна академія; Запорізький державний медико-фармацевтичний університет) ***«The play's the thing»: шукаючи канон у перекладацькому багатоголоссі українських «Гамлетів»***	**Ruslana Sytar** (Ivan Franko National University of Lviv) ***From Authentic Text to the World Stage: The Transformation of The Tale of Ihor's Campaign in Domestic and Foreign Theatre Discourse***	**Pavlo Shopin** (Mykhailo Drahomanov State University in Kyiv) ***Backtranslation in Student-Produced Ukrainian Subtitles for the Documentary Film Land of My Ancestors (1982)***

Simultaneous interpreting between English and Ukrainian is available in all sessions.

13:00 – 14:45	**Session 1a (continued)** **Remembering Anna Halas: Drama, Translation, Memory and Transnational Recognition** **Chair: Oksana Dzera**	**Session 1b (continued)** **Shakespeare in Translation: Canon, Rewriting and Reception** **Chair: Anna Sverediuk**	**Session 1c (continued)** **Classical and European Drama: Translation, Adaptation and Cultural Remediation** **Chair: Oryslava Bryska**	**Session 1d (continued)** **Audiovisual Accessibility, Subtitling and Institutional Communication** **Chair: Oleksandra Litvinyak**
	Oksana Dzera (Ivan Franko National University of Lviv) ***From Invisibility to Transnational Recognition: Translating Ukrainian Drama in Wartime and the Legacy of Anna Halas***	**Ольга Грабовецька, Олена Соловей** (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Перекладацьке конструювання образу Шейлока у «Венеціанському купці» В. Шекспіра: прагматичні зсуви в перекладі Ірини Стешенко***	**Oryslava Bryska** (Ivan Franko National University of Lviv) ***From Paź to Dzhura: Nomination, Characterisation, and Cultural Remediation in Mykola Zerov's Translation of Juliusz Słowacki's Mazepa***	**Ярина Кільо** (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Категорія заперечення як проблема аудіовізуального перекладу***
				Yuliia Demianchuk (Ivan Franko National University of Lviv) ***Translation of War Testimonies in Ukrainian Documentary Theatre: A Linguopolitical Synergetic Approach to Trauma, Memory and Resistance***
14:45–15:30	**LUNCH**	**LUNCH**	**LUNCH**	**LUNCH**

Simultaneous interpreting between English and Ukrainian is available in all sessions.

15:30 – 17:15	**Session 2a** **Contemporary Theatre: Performance, Rhetoric and Translator Agency** **Chair: Nadiia Andreichuk**	**Session 2b** **Opera and Musical Theatre: Translating Lyrics, Libretti and Song** **Chair: Olena Mazur**	**Session 2c** **Screen Translation: Multilingualism, Voice and Cultural Representation** **Chair: Oksana Molchko**	**Session 2d** **Intermedial and Multimodal Translation: Text, Image, Performance** **Chair: Oleksandr Romaniuk**
	Nadiia Andreichuk (Ivan Franko National University of Lviv) ***A Puppet on the Board and Translational Semiosis***	**Юлія Бентя** (Інститут проблем сучасного мистецтва НАМ України) ***Володимир Сосюра і український оперний переклад***	**Ihor Vozniak** (Lviv Polytechnic National University) ***Translation of Puns and Wordplay in TV Series Dubbing***	**Brigitte Schultze** (Mainz, Göttingen) ***Verbal-Pictorial Transfer and Mental-Sensorial Meaning Making in Sybille Titeux de la Croix's and Amazing Ameziane's French Adaptation (2021) of Orwell's Novel 1984 (1949)***
	Oksana Nychko (West Ukrainian National University, Ternopil) ***Rhetorical Strategies in Translating Contemporary Ukrainian Drama: Preserving Ethos, Logos and Pathos for International Audiences***	**Костянтин Дубінський** (Тернопільський національний університет імені Володимира Гнатюка) ***Вербалізація концепту МРІЯ та способи його відтворення в українському перекладі пісні "Wizard and I" з фільму-мюзиклу «Wicked: Чародійка»***	**Nataliia Kalnychenko, Oleksandr Kalnychenko** (Matej Bel University in Banská Bystrica; V. N. Karazin Kharkiv National University) ***The (Non-)Representation of Multilingualism in Ukrainian Film Translation: A Case Study of Quentin Tarantino's Inglourious Basterds (2009)***	**Oleksandr Romaniuk** (Ivan Franko National University of Lviv) ***Textual Compression and Typographic Choices in Video Games: The Interaction of Verbal and Visual Elements in the Ukrainian Localization of Alan Wake 2***
	Тетяна Юрчишин (Західноукраїнський національний університет) ***Основні стратегії та труднощі перекладу емоційно-експресивної лексики у сценічних реалізаціях***	**Ірина Романів** (ЗВО «Університет Короля Данила») ***Мовні засоби конструювання соціальної ієрархії персонажів та їх репрезентація (на матеріалі лібрето мюзиклу "My Fair Lady")***	**Oksana Molchko** (Ivan Franko National University of Lviv) ***From Animal Imagery to Conceptual Reconstruction: Zakhar Berkut across Translation and Film***	**Taras Shmiher, Yuliia Naniak** (Ivan Franko National University of Lviv) ***Picture, Word, Prophecy: Cartomancy as Multimodal Intersemiotic Translation***

Simultaneous interpreting between English and Ukrainian is available in all sessions.

15:30 – 17:15	Session 2a (continued) Contemporary Theatre: Performance, Rhetoric and Translator Agency Chair: Nadiia Andreichuk	Session 2b (continued) Opera and Musical Theatre: Translating Lyrics, Libretti and Song Chair: Olena Mazur	Session 2c (continued) Screen Translation: Multilingualism, Voice and Cultural Representation Chair: Oksana Molchko	Session 2d (continued) Intermedial and Multimodal Translation: Text, Image, Performance Chair: Oleksandr Romaniuk
	Оксана Палій (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Траєкторія долі: факультет іноземних мов Львівського університету і сценічно-екранні мистецтва в життєписі Наталі Лотоцької***		**Olha Zaluzhna** (Taras Shevchenko National University of Kyiv) ***Exploring Audiovisual Translation of Emotive-Evaluative Vocabulary in Multimodal Texts: English-to-Ukrainian Perspective***	**С. О. Варецька, С. П. Маценка, Я. П. Тарасюк** (Львівський національний університет імені Івана Франка) ***Інтермедіальний переклад: адаптація драми «Кассандра» Лесі Українки у кінотеатральний текст***
	Serhii Malaiko (Ivan Franko National University of Lviv) ***Drama Translation from the Standpoint of Risk/Complexity Management (Based on the English Translation of The People's Malachi by M. Kulish)***		**Mariana Oleksyshyn** (Ivan Franko National University of Lviv) ***Linguistic Markers of Narrator Bias in Cloud Atlas***	

17:15–17:35	Closing Session

Suggested timing: keynotes 35 minutes plus 10 minutes discussion; parallel papers approximately 15–18 minutes, with discussion moderated within each session. All times are Kyiv/Lviv local time (EET, UTC+2).